

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXX

344. Ma moquetza huehuetl
antepilhuan y
yece ye nican xonahahuiacan
yn ipan¹⁵² Ypalnemohuani y yohuiya.

345. Choquiztli moteca
yxayotl pipixauhtimani
huehuetitlan
ye nica yn ixpan Ypalnemoa y yohuiya.

346. Moquauhtzetzelo
mooçelohuihuixohua
in tepiltzin in Moteuççomatzi
tequimiloaya
xiyaontlamatican
yxtlahuatl ytec ay yohuiya.

347. Yn nepapan quauhtli
in nepapan ocelotl huiya
nepapan tepilhuan
quimellaquahua
in Moteuççomatzin tequimiloaya

XXX²⁰⁰

344. Que se yerga el atabal,
vosotros, príncipes,
ya aquí alegraos
ante el Dador de la vida.²⁰¹
345. El llanto se extiende,
las lágrimas se esparcen
en el lugar de los atabales,
ya aquí, ante el Dador de la vida.
346. Se remece cual águila,
se agita como jaguar,
el príncipe Motecuhzomatzin;
engalana él a los hombres.
Gozad de la guerra
en el interior de la llanura.
347. A las variadas águilas,
a los distintos jaguares,
a los príncipes,
da ánimo;
Motecuhzomatzin engalana a los hombres;

xiyaontlamatican
yxtlahuatl ytec ay ohuiya.

348. Teyolmelauh
 in tiçaxochitl
 a yn yhuixochitl
 in teyollon quimat ay yeehua ya a in quauhxochitl a
 yca ye hui yehua chichimeca o
 in tepilhuan a etcetera.¹⁵³
349. Yn motlatocaçomatzin yn Chahuacueye
 in Cueyatzi yehua lhuitzi¹⁵⁴ hui huia aya
 nelli anquittaque o a y Xaltemoctzin aya
 nellin amechyxima
 teuctlon Quihnatzin y Tzihuacpopocatzin ohuaya etcetera.
350. Çan achican tlatzihuiz
 oncuetlahuian chimalli xochitl y
 anconmotlanehuia
 antepilhuan yyao ayyaha ohuaya ohuaya.
351. O ayac contlamittaz
 ica toyazque in Quenonamican
 onnetlalcahuilon talticpac

*gozad de la guerra
en el interior de la llanura.*

348. Enderezó el corazón de la gente
la flor de la greda,
la flor de la pluma;²⁰²
les da contento la flor del águila,
con esto ya van los chichimecas,
los príncipes.
349. Motlatocazomatzin,²⁰³ Chahuacueye,
Cueyatzi, Ilhuitzin,
en verdad habéis visto a Xaltmotzin,
en verdad a vosotros os conoció
el señor Quinatzin, Tzihuacpopocatzin.²⁰⁴
350. Sólo un poco tendrá él fastidio.
Se marchita la flor del escudo;
la tomáis en préstamo,
vosotros príncipes.
351. Nadie le dará término,
con esto nos iremos a Quenonamican.
Se es olvidado en la tierra,

ye nican ancomotlanehuia
antepilhuan yyao etcetera.

352. [21r] Ohuaye o ayjee
xichoca oon Chimalpopocatzin
tAcolmitzin oo tiTiçahuatzin
y xiquetzan tohuehueuh
ma telel quiça
ma iuhtian totlaocoly yyo ohuiya
a o amaha iyaha ohuaya ohuaya.
353. Yn catli an cuicanitl oon
macuel contzotzonan tohuehueuh
ma telel quiça
ma iuhtia in totlayocol y yyoho huia ha etcetera.
354. Chimalehcamalacotl
momalacachoa in teuhtlin popoca y
mapipiztla
ycahuaca
in Tenochtitlan in Mexico ye nican ohuaya etcetera.
355. Çan chimalcala ymanca
tla'chinolcalico
quauhpetlatl onoc

aquí lo tomáis en préstamo,
vosotros, príncipes.

352. [21r] Lloro, Chimalpopocatzin,
tú Acolmitzin, tú Tizahuatzin,²⁰⁵
¡que se yerga nuestro tambor,
que salga nuestro pesar,
que sea así con nuestra tristeza!

353. ¿Quién es el cantor?
Que haga resonar nuestro atabal.
*¡Que salga nuestro pesar,
que sea así con nuestra tristeza!*

354. Gira el remolino de escudos,
cual humo sube el polvo,
lugar de silbidos,
hay estrépito
en Tenochtitlan México, aquí.

355. Donde están las casas de los escudos,
en la casa de la chamusquina,
donde está la estera del águila,

in ocelopetlatl ymancan y
 oncan quimamali yaoyotl
 quipitzan tlachinola yxochiuh aya
 Chimalpopocatzin
 tel ahnelli oon tel ahnelli o
 ayc cehuiz y
 ayc polihuiz yya ohuia.

356. Yca xichoca
 in chichimecatl y can
 Tlaixtoctzin huiya a y huia
 an yectli yxochiuh Dios
 Ypalnemohua
 yca tiquincocohua,
 cocoya yyollo in tepilhuan y
 quennel conchihauzque ohuaya etcetera.

357. Yn yaoxochitl
 oncuepontimani
 chimalizquixochitl aya
 nomac in mani a
 no quipaqui xochiuh
 oceloxochitl y
 quauhxiloxochitl
 çan ye quincocohua
 quennel conchihuazque ohuaya.

donde se halla la estera del jaguar,
 allí arde la guerra,
 allí encienden la flor de la chamusquina,
 Chimalpopocatzin,
 pero no es verdad, no es verdad,
 nunca descansará,
 nunca acabará.

356. Por esto, llora,
 chichimeca, Tlaixtoctzin.
 Es bella la flor de Dios,
 el Dador de la vida.²⁰⁶
 Con ello tú los atormentas,
 sufre el corazón de los príncipes,
 ¿cómo en verdad lo harán?

357. La flor de la guerra
 está abriendo su corola,
 la flor izquixóchitl
 está en mi mano.
 Él disfruta sus flores,²⁰⁷
 la flor del jaguar,
 la flor de la mazorca tierna del águila.
 Sólo les da tormento,
 ¿cómo en verdad lo harán?

358. Huin titotolinia
 ma iuhqui timiquican ma omochiuh huiya
 in mantechonihtocan
 in tocnihuan
 yn man techona'huacan
 quauhtin ya ocelotin i a ohuaya etcetera.
359. Quen huel xoconchihua
 quen huel xoconcuili¹⁵⁵ yxochiuh aya
 Ypalnemoani
 nencuihuaya
 a'cuihuaya ohuican
 mahuizcan
 mahuizpan
 ixtlahuacan a ohuaya etcetera.¹⁵⁶

358. Somos menesterosos,
que así muramos, así sea.
Que nuestros amigos
no nos mencionen,
que no nos reprendan
las águilas, los jaguares.²⁰⁸
359. ¿Cómo lo harás bien?
¿Cómo tomará sus flores
del Dador de la vida?
Son tomadas en vano.
No son tomadas en el lugar riesgoso,
en el lugar del peligro,
en el lugar del temor,
en la llanura.²⁰⁹